

PIELIKUMS. Iespraudumi oriġinalajos FP pantos

1. Iespraudumi, kam ir skaidras atbilstmes GR, V vai LB

		GR	V	LB	FP
1	Apd 1,26	καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ συγκαταψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.	et dederunt sortes eis et cecidit sors super Matthiam et adnumeratus est cum undecim apostolis	Vnd sie worffen das Los vber sie / vnd das Los fiel auff Matthian / Vnd er ward zugeordenet zu den eilff Aposteln.	In tee raudfija / (In tee mette pahr winneem /) kurram Deews to buhs nowehlejs / in tas naheze (kritte) us Mattihfu. In winſch tappa peefkaitihts pee teem ween-padeſhits Apufuſteems.
2	Ef 4,13	μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,	donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis Filii Dei in virum perfectum in mensuram aetatis plenitudinis Christi	Bis das wir alle hinan komen / zu einerlev glauben vnd erkenntnis des Sons Gottes / vnd ein volkomen Man werden / der da sey in der masse des volkomenen alters Christi /	teekams mehs wiſh-toh-pam peegahjuſhi pee weenadas Tizzibas in Deewa Dehla Atfihſhanas /pilna Wihra Kahrtâ / pehz ta Mehra ta pilna Auguma (Wezzuma) Kriſtus:
3	Kol 3,21	Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.	patres nolite ad indignationem provocare filios vestros ut non pusillo animo fiant	Ir Veter / erbittert ewre Kinder nicht / Auff das sie nicht schew werden.	Juhs Tehwi / ne ruhদিনajaht (kaitinajaht) ſh-wus Behrnus / ka tee ne tohp bailigi.
4	Lk 15,13	καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν πάντα ὁ νεότερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.	et non post multos dies congregatis omnibus adulescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose	Vnd nicht lang darnach samlet der iüngste Son alles zusammen / vnd zoch ferne vber Land / vnd daselbs bracht er sein Gut vmb mit brassen.	In ne ſhnn pehz ta Laika / ſhlikka tas jaunakais Dehls wiſh kohpâ / in aisgahja tahlâ Semmê / in aprija (istehreja) ſh-wu Mantu / negaddigi dlihwodams.
5	Mt 2,18	φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.	vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt	Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen denn es war aus mit ihnen.	Brehk= ſhshana irr dfirdeta (eekſh Rahma /) wirs teem Kalneem / Schehlo= ſhshana / Raudaſhshana / in daudf Kaukſhanas. Râele apraud ſh-wus Behrnus / in (ne warr noremdeetes) ne gribbabs eepreezinama: Jo tas ar teem pa Gallam bija.
6	1Pēt 3,20	ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος	qui increduli fuerant aliquando quando expectabat Dei patientia in diebus Noe cum fabricaretur arca in qua pauci id est octo animae salvae factae sunt per aquam	die etwa nicht glaubeten. da Gott einstmals harrete und Geduld hatte zu den Zeiten Noahs, da man die Arche zurüstete, in welcher wenig, das ist, acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser,	TAnnî Laikâ / kad Nōus dlihwōja / tappa ta Laiwa istaiſhshata / in eekſhsh tahs paſhshas ne wairak kâ aftoni Zilweki (isglahbti) paturreti / zaur to Uhdeni:
7	Jes 9,7	μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ὄριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ	multiplicabitur eius imperium et pacis non erit finis super solium David et super regnum eius ut confirmet illud et	auf daß seine HERRSchaft groß werde und des Friedens kein Ende auf dem Stuhl Davids und seinem Königreiche, daß er's	ka winna Walfts muhfam Meera isplattahs / us to Krehſhsh Dawida in winna Walftibu / ka tas to uhstaiſhsh in ftipprina / eekſhsh Teeſhsh in

		κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα.	corrobores in iudicio et iustitia amodo et usque in sempiternum zelus Domini exercituum faciet hoc	zurichte und stärke mit Gericht und Gerechtigkeit von nun an bis in Ewigkeit. Solches wird tun der Eifer des HERRN Zebaoth.	TaiGibas / no Gha Laika lihdí muhšchigam Laikam. To darrihs ta BahrGba ta Kunga (pahr Karra Spehkeem) Zeebata.
8	Apd 1,26	καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.	et dederunt sortes eis et cecidit sors super Matthiam et adnumeratus est cum undecim apostolis	Vnd sie worffen das Los vber sie / vnd das Los fiel auff Matthian / Vnd er ward zugeordnet zu den eilff Aposteln.	In tee raudfija / (In tee mette pahr winneem /) kurrar Deews to buhs nowehlejs / in tas nahe (kritte) us Mattihfu. In winšch tappa peefkaitihts pee teem ween-padeGhnts Apuštuteems.
9	Jes 11,5	καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἔξωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.	et erit iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renis eius	Gerechtigkeit wird die gurt seiner Lenden sein / vnd der Glaube die gurt seiner Nieren.	TaiGiba buhs ta Johfta kahrt Gweem Gurneem / in ta Tizziba (Peetizziba) ta Johfta kahrt Gweems Melmeneems (Gwahms Ihkftims.)
10	2kor 4,8	ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,	in omnibus tribulationem patimur sed non angustiamur aporiamur sed non destituimur	Wir haben allenthalben trübsal / Aber wir engsten vns nicht. Vns ist bange / Aber wir verzagen nicht.	Mums irr wiGur Behdas; bet mehs ne eGm wiGm apbehdinati: Mums irr bail; bet mehs ne padohdamees. (ne palaujamees / ne pametteem to DrohGhibu.)

2. Iespraudumi, kam nav atbilsuju GR, V vai LB

a. Iespraudumi, kas sniedz jaunu papildu informāciju

		GR	V	LB	FP
1	2tes 1,4	ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκουχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,	ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei pro patientia vestra et fide in omnibus persecutionibus vestris et tribulationibus quas sustinetis	Also / das wir vns ewer rhümen vnter den gemeinen Gottes / von ewer gedult vnd glauben / in allen ewren verfolgungen vnd trübsaln / die jr duldet.	Tà ka mehs paGhi teizamees juhG dehl pee (zittahm) Deewa Draudfibahm / pehz juh-G Pazeeghanas in Tizzibas / eekGh wiGhm juhGhm Behdahm in Gruhtibahm / ko juhs paneGht.
2	2tes 1,10	ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.	cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus qui crediderunt quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo	wenn er komen wird / das er herrlich erscheine mit seinen Heiligen / vnd wunderbar mit allen Gleubigen / Denn vnser zeugnis an euch von demselbigen Tage habt jr gegleubet.	Kad winšch nahks rahdiht Gwu Gohdibu pee Gweem Swehteem / in liks redfeht Gwus Brihnumus pee wiGm Tizzi-geem. Jo muhG Leezibai (starp jums / no tahs paGhas (paftaras) Dee-nas / eGhet juhs tizzejGhi.
3	Mt 24,38	ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσηλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν,	sicut enim erant in diebus ante diluuium comedentes et bibentes nubentes et nuptum tradentes usque ad eum diem quo introivit in arcam Noe.	Denn gleich wie sie waren in den tagen / vor der Sindflut / Sie assen / sie truncken / freieten / vnd liessen sich freien / Bis an den tag / da Noe zu der Archen eingieng /	Jo kà tee bij eekGh tahm Deenahm tahs (PaGules) ApGhkGhanas / tee ehde in dfehre / tee prezzejahs / in lik-kahs prezzetees / lihdí tai Deenai / ka Nòus eekGh to Laiwu eegah-ja /
4	Mt	Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι	illud autem scitote	Das solt jr aber wissen /	Bet to buhs jums fin-naht /

	24,43	εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακῆ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγγηγόρησεν ἄν και οὐκ ἄν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.	quoniam si sciret pater familias qua hora fur venturus esset vigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam	Wenn ein Hausuater wüste / welche stunde der Dieb komen wolt / So würde er ja wachen / vnd nicht in sein haus brechen lassen.	kad tas Saimneeks finnatu / kurrâ (Nakts) Laikâ tas Saglis gribetu nahkt / tad paliktu tas Nomohdâ / in ne ļautu Ģwâ Nam-mâ eelauftees{elauftees}:
5	Jes 11,1	Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαί, και ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται.	et egredietur virga de radice Iesse et flos de radice eius ascendet	VND es wird eine Rute auffgehen von dem stam Jsai / vnd ein Zweig aus seiner wurzel Frucht bringen.	WEena (Ģnuidra) Rihkfte zelĢes pee tahs Zilts Isâi / in weens Sars no winna Saknes augloĢes:
6	Jes 11,3	ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ. οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει,	et replebit eum spiritus timoris Domini non secundum visionem oculorum iudicabit neque secundum auditum aurium arguet	Vnd sein Riechen wird sein in der furcht des HERRN. Er wird nicht richten nach dem seine augen sehen / noch straffen / nach dem seine Ohren hören /	In winna (Uppuru) SmarĢha buhs eekĢh ta Kunga BihjaĢhanas. Winſch ne Ģhdahs / kâ winna Azzis redſehs; nei Ģhdihs / kâ winna AuĢs dſirdehs:
7	Rm 8,28	Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.	scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti	Wir wissen aber / das denen / die Gott lieben / alle ding zum besten dienen / die nach dem Fursatz beruffen sind.	MIhlee Brahli / Mehſ ſinnam / ka teem / kas Deewu mihle / wiĢs Leetas labbam noteek / teem / kas pehz (Deewa) NodohmaĢhanas aizinati irr.
8	Ef 4,12	πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,	ad consummationem sanctorum in opus ministerii in aedificationem corporis Christi	das die Heiligen zugerichtet werden zum werck des Ampts / da durch der leib Christi erbawet werde /	ka tee Ģwehti (Dee-wa=Laudis /) istaiĢi tohp pee ta Darba ta Ammata / zaur ko (tas gar-rigs Nams) ta Draudſe Kriſtus uhstaiĢa tohp /
9	Lk 15,18	ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου και ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν και ἐνώπιόν σου,	surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater peccavi in caelum et coram te	Jch wil mich auffmachen vnd zu meinem Vater gehen / vnd zu jm sagen / Vater / Jch habe gesündigt in den Himel vnd fur dir /	Es taiĢĢhos pee Ģwu Tehwu eet / in gribbu us winnu Ģzziht: Tehws / Es eĢu prett to Debbes in preekĢh tewim (pret Deewu in tewi) grehkojs
10	Jer 30,10	ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου κατέλυσεν τρυμαλιὰς πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ· ὅτι ὑψωσεν ὡσπερ ἀετὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκεῖθεν καθελῶ σε.	tu ergo ne timeas serve meus Iacob ait Dominus neque paveas Israhel quia ecce ego salvo te de terra longinqua et semen tuum de terra captivitatis eorum et revertetur Iacob et quiescet et cunctis affluet et non erit quem formidet	Darumb fürcht du dich nicht / mein knecht Jacob / spricht der HERR / vnd entsetze dich nicht Jsrael / Denn sihe / Jch wil dir helffen aus fernen Landen / vnd deinem Samen aus dem Lande jrer Gefengnis / Das Jacob sol widerkomen / in Friede leben vnd gnüge haben / vnd niemand sol jn schrecken.	TApehz ne bihkſtajs / tu mans Kalps Jehkab / Ģkka (Deews) tas Kungs / in ne tohpi bailigs / ak Íráèli: Jo redſi / Es tewi gribbu no tahs tahſas Semmes ispeſtiht / in tawu Tautu no Ģwas Zeetuma Semmes: Ka Jehkabam atkaſ pahreet buhs Meerâ dſihwoht / in wiĢpar pilnu buht / in ne buhs ne weenam winnu isbeedeht.
11	Ps 126,1	Ὅτιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιων ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι	canticum graduum in convertendo Dominum captivitatem Sion facti	Ein Lied im höhern Chor. Wenn der HERR die Gefangen Zion erlösen wird / So werden wir sein wie die	Kad (Deews) tas Kungs Ģwus Zeetuma Ģaudis atpeſtihs / Tad buhĢm mehſ / kâ tee / kas Sapnî gull.

			sumus sicut consolati	Trewmende	
12	Jes 11,2	καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος, πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας·	et requiescet super eum spiritus Domini spiritus sapientiae et intellectus spiritus consilii et fortitudinis spiritus scientiae et pietatis	Auff welchem wird rügen der Geist des HERRN / der Geist der weisheit vnd des verstands / der Geist des rats vnd der stercke / der Geist des erkenntnis vnd der furcht des HERRN.	Us kurra du ^Ō hs tas Gars (Deewa) ta Kunga / tas Gars tahs Gudribas in Sapra ^Ō hanas; tas Gars ta Padohma in Spehka; tas Gars tahs Atfih ^Ō hanas in Bihja ^Ō ha-nas ta Kunga.
13	Lk 15,25	Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,	erat autem filius eius senior in agro et cum veniret et adpropinquaret domui audivit symphoniam et chorum	ABer der elteste Son war auff dem felde / Vnd als er nahe zum Hause kam höret er das Gesenge / vnd den Reigen /	Bet tas Wezzakais Dehls bija Laukâ / in tuwu atnahzis pee Namma / dîrdeja tas to Dîeeda ^Ō hanu in Dee ^Ō hanu (to Trohk^Ōai)

b. Iespraudumi, kas ir paralēli pirms vai pēc tiem esošām leksēmām

		GR	V	LB	FP
1	Mt 9,12	Ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·	at Iesus audiens ait non est opus valentibus medico sed male habentibus	Da das Jhesus höret sprach er zu jnen / Die Starcken dürffen des Artztes nicht / Sondern die kranken.	Kad to JĒfus dîrdeja / ^Ō zzija tas us winneem: Teem We ^Ō leem ne wajaga Ahrftes. (Sahlu=deweja / Dîeedetaja) bet teem Newe ^Ō leem.
2	1Pēt 3,21	ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σφύζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις ρύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ	quod et vos nunc similis formae salvos facit baptisma non carnis depositio sordium sed conscientiae bonae interrogatio in Deum per resurrectionem Iesu Christi	welches nun auch uns selig macht in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abtun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott durch die Auferstehung Jesu Christi,	Kas muhs taggad ^Ō ehtus darra Kristibâ / to pa= ^Ō hu winfch Uhdens mums rahdija / ne to Schkihfti ^Ō hanu tahs Mee ^Ō Ne= ^Ō gantibas / bet to Salihdfina ^Ō hanu (Derribu) ar Deewu eek ^Ō h Sirds= ^Ō Skaidribas / zaur to Aug ^Ō ham= ^Ō Zel ^Ō hanu JĒfus KRiftus:
3	Lk 22,27	τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν·	nam quis maior est qui recumbit an qui ministrat nonne qui recumbit ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat	Denn welcher ist der grösstest? Der zu tische sitzt? oder der da dienet? Jsts nicht also / das der zu tische sitzt? Jch aber bin vnter euch / wie ein Diener.	Jo kur ^Ō tas wi ^Ō =augstahjs? Wai tas / kas pee Galda ^Ō hfch / jeb tas kas kalpo / (pui^Ōho / uhs^Ōarga) Neg tas / kas pee Galda ^Ō hfch? Tomehr e ^Ō hu es juh ^Ō Starpâ / kâ kahds Sullainis.
4	Rm 8,29	ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·	nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus	Denn welche er zuuor versehen hat / die hat er auch verordnet / das sie gleich sein solten dem Ebenbilde seines Sons / Auff das derselbige der Erstgeborne sey vnter vielen Brüdern.	Jo kurrus winfch papreek ^Ō hu noredfejs / tohs winfch arri notai ^Ō s / (nodohmaj.) ka teem bij lihdfeneem buht ^Ō wa Dehla Ġihmim / in ka winfch pats buhtu tas pirmdfimtajs ftarp daudf Brahleem.
5	1kor 11,21	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.	unusquisque enim suam cenam praesumit ad manducandum et alius	Denn so man das Abendmal halten sol / nimpt ein jglicher sein eigens vor hin / Vnd	Jo ikweens laufchahs (zen^Ōhahs /) Wakkarinu ehfdams / ^Ō wu pa ^Ō hu preek ^Ō ^Ō wim ween

			quidem esurit alius autem ebrius est	einer ist hungerig / der ander ist truncken.	nemtees: In weens is Q zis / ohtrs peepildijeess.
6	Mt 24,51	καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	et dividet eum partemque eius ponet cum hypocritis illic erit fletus et stridor dentium.	vnd wird jn zuscheitern / Vnd wird jm seinen Lohn geben / mit den Heuchlern / Da wird sein heulen vnd zeenkappen.	In winfch to pu Q hu pahr Q hkel's (nefchehligi Q dhihs /) in dohs tam Q wu Algu ar teem Wiltineekeem tur buhs Rauda- Q hana in Sohbu=Drebbe Q hana.
7	Jes 11,4	ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῶ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς· καὶ πατάξει γῆν τῶ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἄσεβη·	sed iudicabit in iustitia pauperes et arguet in aequitate pro mansuetis terram et percutiet terram virga oris sui et spiritu labiorum suorum interficiet impium	Sondern wird mit gerechtigkeit richten die Armen / vnd mit Gericht straffen die Elenden im Lande. Vnd wird mit dem Stabe seines Mundes die Erden schlagen / vnd mit dem Odem seiner Lippen den Gottlosen tödten.	Bet winfch istee Q hs tohs Nabbagus ar Tai- Q ibu / in Q dhihs / ar Tee Q par teem Behdigeem eek Q h Semmes. In winfch Q thihs to Semm ar to Speeki (Siflu) Q was Muttes / in ar to Dwa Q hu no Q wahms Luhpahms to Besdeewigu nokauss.
8	Lk 15,21	εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῶ· πᾶτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου.	dixitque ei filius pater peccavi in caelum et coram te iam non sum dignus vocari filius tuus	Der Son aber sprach zu jm / Vater / Jch hab gesündigt in den Himmel vnd fur dir / Jch bin fort nicht mehr werd / das ich dein Son heisse.	In tas Dehls Q zzija us winnu: Ak Tehws / Es e Q hu grehkojs prett Debbes in preek Q h tewim / in ne e Q hu wairs tik zeenigs / (tik Wehrtas) ka manni tawu Dehlu Q ukt buhs.
9	Mt 9,11	καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;	et videntes Pharisei dicebant discipulis eius quare cum publicanis et peccatoribus manducabat magister vester	Da das die Phariseer sahen / sprachen sie zu seinen Jüngern / Warumb isset ewer Meister mit den Zölner vnd Sündern?	Kad to tee Warifeeri redfeja / Q zzija tee us winna Mahzekleem: Kapehz ehd juh Q Kungs (Meifteris) ar teem Mutineekeem in Grehzineekeem?
10	Mt 9,13	πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους ἀλλ' ἀμαρτωλοὺς.	euntes autem discite quid est misericordiam volo et non sacrificium non enim veni vocare iustos sed peccatores	Gehet aber hin / vnd lernet / was das sey (Jch habe wolgefallen an Barmhertzigkeit / vnd nicht am Opffer) Jch bin komen die Sünder zur busse zu ruffen / vnd nicht die Fromen	Tad eita nu / in mahzajtees / kas tas irr: Mannim mihl Scheh-laftiba / in ne tee Uppuri. Es e Q hu nahzis tohs Grehzineekus pee Grehku=Atfih Q hanas aizaht / in ne tohs Tai Q us. (kas tai Qi Qhkeetahs.)
11	Ef 4,12	πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,	ad consummationem sanctorum in opus ministerii in aedificationem corporis Christi	das die Heiligen zugerichtet werden zum werck des Ampts / da durch der leib Christi erbawet werde /	ka tee Q ehhti (Dee-wa=Laudis /) istai Q i tohp pee ta Darba ta Ammata / zaur ko (tas gar-rigs Nams) ta Draudfe Krihtus uhstai Q a tohp /
12	J 15,20	μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ. εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.	mementote sermonis mei quem ego dixi vobis non est servus maior domino suo si me persecuti sunt et vos persequentur si sermonem meum servaverunt et vestrum servabunt	Gedencket an mein wort / das ich euch gesagt habe / Der Knecht ist nicht grösser denn sein Herr. Haben sie mich verfolget / Sie werden euch auch verfolgen. Haben sie mein wort gehalten / So werden sie ewers auch halten.	Peeminneet mannu Wahrdu / ko es jums Q z-zijs e Q hu: Tas Kalps newa leelaks / ne kà Q ws Kungs. Ja tee manni ne eeredfej Q hi / tad tee juhs arri ne eeredfehs. Ja tee man-nu Wahrdu turrej Q hi / (peejehmu Qhi) tad tee juh Q Wahrdu arri turrehs / (peejems.)
13	Mt 20,20	Τότε προσήλθεν αὐτῶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς προσκυνούσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.	tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans et petens aliquid ab eo	DA trat zu jm die Mutter der kinder Zebedei / mit jren Sönen / fiel fur jm nider / vnd bat etwas von jm.	TAd nahze pee J Q fu ta Mahte to Behrnu Zebediu Q / (Ze-bedih Q) ar Q weem Dehleem / kritte preek Q h winna Semme / in luhdfe kahdu Leetu

					no winna.
--	--	--	--	--	-----------

3. Iespraudumi, kuru attieksmes pret tulkojuma avotiem grūti nosakāmas

		GR	V	LB	FP
1	Jes 11,5	καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐξωσμένος τὴν ὄσφον αὐτοῦ καὶ ἀληθεία εἰλημένος τὰς πλευράς.	et erit iustitia cingulum lumborum eius et fides cinctorium renis eius	Gerechtigkeit wird die gurt seiner Lenden sein / vnd der Glaube die gurt seiner Nieren.	TaiĠiba buhs ta Johfta kahrt Ġweem Gurneem / in ta Tizziba (Peetizziba) ta Johfta kahrt Ġweems Melmeneems (Ġwahms Ihktims.)
2	Lk 22,24	Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.	facta est autem et contentio inter eos quis eorum videretur esse maior	ES erhob sich auch ein Zanck vnter inen / Welcher vnter inen solte fur den Grösten gehalten werden.	TUr arri zehlehs BahrĠhana / (kilda / RaĠhana) Mahzeklu Starpâ kurru İtarp winneem bija par to augftaku turreht.
3	Mt 2,18	φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν.	vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt	Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret. viel Klagens. Weinens und Heulens; Rahel beweinete ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen denn es war aus mit ihnen.	Brehk= Ġhana irr đfirdeta (eekĠh Rahma /) wirs teem Kalneem / Schehlo= Ġhana / RaudaĠhana / in daudf KaukĠhanas. Râle apraud Ġ= wus Behrnus / in (ne warr noremdeees) ne gribbahs eepreezinama: Jo tas ar teem pa Gallam bija.